

Н. Каринский.

Хрестоматия по древнецерковнославянскому и русскому языкам.

Часть первая. Древнейшие памятники. Спб. 1904 г.

сс. 200-215.

а и (союз).

аеиѣ тотчасъ, уже (εὐθύς, ἤδη, παραχρῆμα, ἔξαυτῆς).

аѣчьѣа постъ, голодъ.

анагнѣсть (ἀναγνώστης) чтецъ.

апостолѣнкѣ папа (ἀποστολικός).

ашти если; ли (σὺ *вопрос. предл.*) — εἰ;

ашти не можетъ чаша си мномо їти отъ мене. ашти не пыж ѣа. ежди волѣ твоѣ — εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γεννηθήτω τὸ θέλημα σου. да ашти если (εἰ).

ашютъ напрасно, тщетно (μάτην); ашютъ есте лоѣчьши младѣница *неправильный переводъ греческой фразы: μάτην διαφέρεσθε πρὸς τὰ νῆπια* Б7; ср. лоѣчьши.

баалии врачъ (ιατρός).

баѣство врачеваніе, лѣкарство 82.

бѣѣда сѣдалище, мѣсто сѣдѣнія, разговоръ, рѣчь, слово, языкъ; оѣже не за твоѣ бѣѣдаѣ вѣроѣма — οὐχέτι διὰ τὴν σὴν λαλίαν πιστεύομεν 89.

бѣсаръ жемчугъ (μαργαρίτης).

багвоолити одобрять, быть довольнымъ, благоволиить (εὐδοχεῖν).

багвокоринѣнъ εὐριζος 180.

багвогвоелитити благословить (benedicere).

блзунити сѣ соблазняться, оскорбляться (σκανδαλίζεσθαι).

блзюкѣ свойственникъ.

блѣдъ обманъ, ложь.

богъ; тако ми и бога клянусь богомъ.

боити сѣ; алфа боити (описка см. ко мши) сѣ речеть грѣчьскомъ жзыкѣмъ 185 —

τοῦτο γὰρ ἐρμηνεύεται τὸ ἄλφα. τὸ γὰρ ἄλφεῖν ζητεῖν λέγεται κατὰ τὴν ἐλληνίδα διάλεκτον. (Изслѣд. по русск. яз., изд. Отд., русск. яз. и слов. Имп. Акад. Наукъ т. I стр. 812).

брашно пища, свѣдь (βρῶμα, βρῶσις, τροφή).

браниѣ глина, грязь (πηλός).

боѣи глупый, несмысленный (μωρός).

бѣдѣти бодрствовать (ἀγρυπνεῖν, γρηγορεῖν).

бѣманѣ трава, лѣкарство.

бѣтиѣ 162 *неясная описка; мѣсто сильно потерто въ рукописи.*

бѣгоѣнъ(-н) бѣглець.

бѣдити убѣждать.

варити, варити предварить, опережать кого, раньше приходить (προφθάνειν, προάγειν, προλαμβάνειν). —

варъ покой, чертогъ; Бѣ въ варѣчьѣ его знаѣма еста — ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς (τῆς πόλεως) γινώσχεται 180.

вѣлмысльнъ исполненный великихъ мыслей 106.

вѣщъ дѣло, обстоятельство, фактъ.

вина причина (αἰτία); обвиненіе 197.

внссонъ см. ввссъ.

внтати обитать, жить, гостить (ξενίζεσθαι).

владѣка господинъ; подѣ влѣдкомъ подѣ властью (ὕπὸ ἐξουσίαν), ср. подѣ влѣститиан.

власвнмнсати произносить худу, богохульствовать (βλασφημεῖν).

калѣнати бытъ застигнутымъ бурею (χαλμαζεσθαι).
 калѣснати лепетать, непонятно говорить (φελλίζειν).
 ко иноу см. кынж.
 крѣста возрастъ (ἡλικία).
 крѣтъна 1) садъ, 2) пещера (σπήλαιον).
 крѣтъа зло, болѣзнь, недостатокъ 136.
 крѣтъана поврежденный, больной 41.
 кызеракнникъ защитникъ (προμαχος) 151.
 кызвести са подняться, встать (ἀνιστάναи).
 кыздращиникъ преувеличеніе 137 (αὔξησις).
 кыздѣтти (кыздѣю, кыздеждаж) воздѣвать, протягивать (αἴρειν, ἐκτείνειν).
 кызмоши мочь, быть сильнымъ, крѣпкимъ, укрѣпиться (δύνασθαι, ἰσχύειν, ἐνδυναμοῦσθαι); 83: prometeo.
 кызникнати восходить, подняться (ἀναβαίνειν).
 кызъ- см. кызъ.
 кыкоуына въмѣстѣ находящійся; 78: complexus.
 кыланати са волноваться (о морѣ); быть качаему, быть въ опасности на морѣ (κινδυνεύειν).
 кылѣтти (кылѣзж) входить, вступать (εἰσέρχεσθαι).
 кынигда когда (ότε); кынегда кызываха — ἐν τῷ ἐπιχαλεῖσθαι με.
 кыннмати слушать что л., воспринимать.
 кыноушити см. кыоушити.
 кыокражати изображать, 153.
 кырѣснати укорениться, утвердиться (ἐπιτετασσερε).
 кыскрѣнанж пола, край (κράσπεδον).
 кысклж (= кыс клж) зачѣмъ, къ чему (ἵνα, τί).
 кыскадѣни слѣдующее за чѣмъ, послѣднее 136.
 кысприяти воспринять; предпринять 113.
 кыстразати, кыстрынжати вырывать (ἐκρίζουν, συλλέγειν).
 кысходѣница верхній этажъ, горница (τὸ ὑπερῷον).
 кысждъ причащеніе, причастіе.
 кыоушити, кыноушити слушать (ἐνωτίζεσθαι).
 кынж (= къ инж) всегда (διὰ παντός).

кыриняти выбросить, отринуть (ἐξωθεῖν).
 1. кысь весь, всякій, каждый (ὅλος, πᾶς, ὅπισ, totus).
 2. кысь селеніе, деревня (ἀγρός, κώμη, χωρίον).
 кысждѣ повсемѣстно, повсюду; кыста петроу проходаиѣ кысждѣ — ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων.
 кѣда познание, вѣдѣніе.
 кѣно вѣно, приданое (φερνή).
 кѣрнѣ вѣрный, несомнѣнный, настоящій (πιστικός).
 кѣтъскы баснословно.
 кѣы вѣтъв (κλάδος).
 кыска (кысь 160) виссонъ (βύσσος).
 катати гадать, дѣлать намеки, неясно обозначать (αἰνίττεσθαι, μαντεύεσθαι).
 клоумити са забавляться, насмѣхаться, быть внѣ себя, безпокоиться.
 кольза изобильный, плодоносный (καρπόφορος).
 кочерити шумѣть, говорить громко (Φορυβεῖν, Φρύλλειν).
 кочора вопль, шумъ, молва.
 говѣнна 1) почтенный, 2) набожный, благоговѣнный.
 годяна пора, время, часъ (ώρα).
 годъ = година.
 годѣ кыти нравиться быть угодну; годѣ еста — ἀρεστόν ἐστιν 177.
 горни, горшки, горю худшій; горю—χαῖρον.
 горѣ вверхъ.
 горькочадѣна отъ котораго исходить ѣдкій дымъ 154.
 готече 135 см. словити са.
 грѣкни и грѣнци могила, могильный склепъ (μνημεῖον).
 грѣа яма, могила, гробница, могильный склепъ (μνήμα).
 грѣхотати громко смѣяться, хохотать.
 грѣзнѣ, грѣзнѣ виноградъ.
 грѣанчищѣ птепецъ горлицы.
 грѣсти идти (ἔρχεσθαι, ἀκολουθεῖν).
 грѣстѣка,—токъ трудный, тяжелый (χαλεπός).
 грѣданти насмѣхаться, злословить, поносить.

да 1) и, и такимъ образомъ; 2) чтобы (καί, et, atque; ut).

да или если (εἰ).

даже чтобы; если. *Фраза: даже въ на-
шемъ обращеніи криво ѿ васъ 155 не допу-
сана; можно ее дополнить словомъ:
«исправн».*

движати двигать, понуждать, беспоко-
ить (σχυλλεῖν).

диптоуχѣ = динтихѣ (δίπτυχος); диаконъ
поминаетъ и диптуха, срѣчь поминникъ
(помѣнникъ) о живыхъ и о усопшихъ,
ихъ же хощеть.

диаконства 36 слова діакона; то, что
полагается говорить діакону.

доверговѣнне благоговѣнне, страхъ (εὐ-
λάβεια); ежеже — страхъ божій.

довольнѣ достаточный, великій.

доже и до до тѣхъ поръ пока, вплоть
до (έως).

донти кормить грудью (θηλάζειν).

домъ; домѣ низраняемъ и давндѣ... 181;
*переводчикъ, не понявъ смысла текста,
отнесъ слова: и давндѣ къ предыдущей
фразѣ, а потому и поставилъ двой-
ственное число отъ домъ.*

доньдеже до тѣхъ поръ пока (έως).

достеминне наследство, наследіе (κληρο-
νομία).

достемти дожидаться, сохраняться; до-
стоитъ безл. слѣдуетъ, надлежитъ (δει,
έξέστι).

дроугонде въ другомъ мѣстѣ.

дроугонци иногда.

дрѣждалинѣ = дрѣждалинѣ державный (κρα-
τυτικός, teвах).

дрѣзати быть бодрымъ, не унывать
(θαρσεῖν).

дрѣзость бодрость, смѣлость (τόλμημα,
θρίσος).

дрѣколь шесть, древка, полка (ξύλον).

дрѣкелъ въ древности, нѣкогда.

дрѣкодѣлаи плотникъ.

доушати = дышати дуть (πνεῖν).

дѣ 170 = идѣ гдѣ.

дѣлма изъ-за, для, вслѣдствіе (διὰ).

дѣлати 1) говорить; 2) дѣлать (ποιεῖν,
πράττειν); ни дѣлати кого оставлять въ

покоѣ, не трогать (ἀφίεναι); не дѣти
дѣ 167.

егда когда (ὅταν, ὅτε).

егда если, чтобы не, какъ бы не, развѣ,
не...ли (εἰ, μή, μήτι, μήποτε); егда кгда
оузыратъ очинма — μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφ-
θαλμοῖς; егда како... въстрѣсите — μή-
ποτε ἐκρίζώσητε.

единнѣ; или по единномуу писана стывають —
ἐάν γραφῆται καθ' ἓν; по единному 178 —
καθ' εἷς.

еже; да еже милостиваѣ обѣщѣннѣ носимъ
рѣшеннѣнак издрѣшениѣ оулемма —
*нужно бы ожидать въ латинскомъ
текстѣ: ut quod pias devotiones geri-
mus, certas redemptiones cariamus.*

жанкѣ какой, сколь великій (ὅσος). жанко —
сколько (жанко ихъ — ὅσοι).

елма насколько, когда, такъ какъ (ὅσον,
ἐπεὶ, ἐπειδή).

етерѣ — нѣкто, кто то, нѣкоторый (τίς).

жалъ горе, печаль 170.

жнестѣ жизнь (ζωή).

жнестнѣ жизненный; хлѣбъ жнестнѣннѣ —
ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

жидовьскаа 187 ошибочно ем. жидовьска.

житилнѣ житель; *неправильно на стр. 46
переведено этимъ словомъ αἰκμητήριον.*

жрѣти приносить жертву (θύειν).

за за, вслѣдствіе, по причинѣ; за не такъ
какъ, потому что (ὅτι, διὰ τό сѣ неопр.).

забѣдѣнне бодрствование.

завнда зависть.

задѣти налагать, обременять, прину-
ждать (ἐπιτιθέναι, ἀγγχεύειν).

зазрѣти, зазирати порицать, осуждать.

закляти заирать, заключать.

законникѣ священнослужитель (sacerdos).

запоустѣнне опустошеніе, опустѣнне, бе-
зобразіе (ἐρήμωσις, ἀκοσμία).

запати препятствовать, мѣшать.

застемти утруждать, докучать, мучить
(ὀπωλιάζειν).

застемти защищать, помогать; 180: егда

застѣпавати (см. -итъ) и — δταν ἀντι-
λαβάνηται αὐτῆς (т. е. τῆς πόλεως;
подлежащее: ὁ Θεός).

зизанню = пакель (ζιζάνιον).

змурна — смύρνα (благородное масло).

знаемъ известный, знакомый; знаемъ
вѣсть (γινώσχεται) 180.

знаменати указывать, обозначать, запе-
чатлѣвать, посвящать (σημειοῦν, φρα-
γίσειν); сего ко оубъ знамина бѣ — τοῦτον
γάρ ὁ πατήρ ἐσφράγισεν ὁ Θεός — зна-
мина сѣ на насѣ сѣтъ лица твоего —
ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώ-
που σου.

знаминне знакъ, примѣта, указаніе.

зъль мерзость, порочность, дурное свой-
ство.

зъло очень, особенно, въ высшей мѣрѣ.

нда гдѣ, такъ какъ, однако 176, остави
вѣса жъзкы ходити въ пяти сѣж нде
оубо ни еѣ (= бизъ) сѣдѣтельности сѣко
(ошибочно, см. сѣи подѣ вліяніемъ сѣв-
дующаго о) остави вѣгетора — εἶχε
πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς
αὐτῶν· καίτοι γε οὐκ ἀμάρτυρον ἐαυτὸν
ἀφῆκεν, ἀγαθοποιῶν.

нжда = нже.

нждкониъ исконный, древній.

нждити издерживать, израсходывать (δα-
παυᾶν).

нзисѣловати излагать, выражать.

нзъйти 1) избыть чего, освободиться отъ
чего (ἀπαλλάττεσθαι); 2) излишество-
вать, быть въ избыткѣ (πλεονάζειν);
дасть сѣ и нзѣдѣтъ имоу — δοθήσεται
αὐτῷ, καὶ περισσευθήσεται.

нзъйтие выходъ, избѣжаніе, освобожде-
ніе (ἀπαλλαγὴ); бизъ нзъйтие 124
такъ, что нельзя спастись.

нзволнине воля, желаніе, выборъ (προαι-
ρεσις).

нзвѣстно тщательно, точно (ἀκριβῶς);

нзвѣстно держати — хранить, памято-
вать что.

нзвѣщати сѣ утверждать.

нздати, нздати отдати, издержать (προσ-
αναλίσχειν).

нздрѣшнне отпущеніе (грѣховъ), иску-
пленіе. См. нже.

нзмъждати изнурять, изводить (σάθροῦν,
κητατήρειν).

нзница грозно 194.

нзраднъ изъ ряду выходящій, особен-
ный, хороший, добрый (ἐξαιρέτος); нз-
раднѣ 35 особенно (ἐξαιρέτως).

нзоуфрати излагать (по памяти).

нзати выбирать, вырывать; освобо-
ждать: озоужаеммы... нзъмѣта 144.

нмъжи (тв. отъ нжи) потому что, такъ
какъ, поскольку, вслѣдствіе чего (ἐπει-
δή, διότι, ὅσω).

ннако инымъ образомъ, на иной ладъ;
прѣмѣноу сътворити рѣчи ннако т. е.
перевести съ греческаго языка на
славянскій 106.

нногда, ннѣгда нѣкогда, разъ (ποτέ, τότε).

нногдаж вмѣстѣ, въ то же время, вдругъ.

ннодоушно охотно, ревностно.

ннокость чужая страна (terra peregrina).

ннорѣчнѣ иносказательно (ἀναλόγως).

нночада единородный (μονογενής).

ннъ 1) другой, иной; 2) одинъ; 3) одинъ
нзъ, нѣкоторый (ἄλλος); ннъ... ннъ —
ἄλλος... ἄλλος, ἕτερος... ἕτερος; въ ннъ
всегда.

ннѣда въ иномъ мѣстѣ.

ннѣдѣ въ другомъ мѣстѣ (ἀλλαχόθεν).

нсаннне ошибочно см. нсаннне 5.

нсканне разысканіе, вопросъ 184.

нсконнѣ отъ начала существовавшій (ὁ
ἀπ' ἀρχῆς).

нскончавати наполнять до краевъ, зали-
вать (συνπληροῦν).

нскоуенти испытать, испробовать (δοκι-
μάζειν).

нсповѣда исповѣдыванье (вѣры) 78.

нстави ти истощить; сѣтъ оставиъ? 183.

нстога истинный, настоящій, вѣрный;
нстогае — собственно, по настоящему.

нствъ = нстовъ.

нюдож 182 см. нюдокож (обычная описка).

кажиникъ евкухъ (εὐνοῦχος).

казанне воспитаніе, поученіе, увѣщана-
ніе, убѣжденіе.

вазати учить, наставлять.
 како куда (πού).
 камыкъ камень.
 капъ образъ, изображеніе (εἰκόν).
 князъ подать (κῆρυκος).
 ключимъ удобный, подходящий, годный.
 ключити сѧ случити, приключити;
 аште ми сѧ ключитъ і сѧ токож оум-
 рѣти — καὶ δὲν με σὺν σοὶ ἀποθαυεῖν.
 кова злой умыселъ, ухищреніе.
 кокоть пѣтухъ (ἀλέκτωρ).
 коинжда несклоняемое прилагательное,
 употребляемое при мѣстоименіяхъ
 относительныхъ и мѣстоименныхъ на-
 рѣчій въ значеніи русскаго «-бы ни»
 латинскаго «-cumque»; нже коинжда
 кто бы ни; нжеже коинжда гдѣ бы ни;
 ꙗкоже коинжда ндеши — ὅπου ἐὰν
 ἀπέρχῃ; ндѣже аште проповѣсть ко-
 инжда евангеліе сѧ — ὅπου ἂν κηροχθῆ
 τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο.
 коинкъ сколь великій, какой; на стр. 11:
 настѣтити народа коинкъ — очевидно,
 описка, вм. толнкъ (τοσοῦτον).
 колѣно племя, поколѣніе (φυλή).
 конъ начало, конецъ, предѣлъ.
 коньчнъ конечный, послѣдній, крайній
 (τελευτηῖος).
 кошь корзина (κόφινος).
 кошъница = кошь.
 крадеводити похищать обманомъ, прель-
 щать (συλαγωγεῖν).
 краи граница, край, берегъ (τέρμα, αἰγι-
 αλός).
 крикъ кривой, неправый, дурной; стр. 29:
 мжжъ крикъ і лжжвъ мръзита гѣи—ἀνδρα
 αἰμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται Κύριος
 (смысловательно, здѣсь крикъ ошибочно,
 вм. кръвава).
 кризмнъ прил. отъ кризма (=греч. χρίσμα).
 крокъ крыша, домъ, покой (στέγη, δῶμα);
 сокровищница, кладовая: въ крокъхъ—
 ἐν τοῖς ταμείοις.
 кромѣ внѣ, вдали, въ сторонѣ 129.
 кромѣшнъ и кромѣщнъ внѣшній (ἐξώ-
 терος).
 крощни кузнецъ.
 коупъ, собств. simulus; въ коупъ, въ коупѣ

вмѣстѣ, въ томъ же мѣстѣ, въ то
 же время (ἀμα, ἀπὸ μιᾶς, ἐπὶ τὸ αὐτό).
 коура пѣтухъ (ἀλέκτωρ).
 къ томоу см. тѧ.
 кънига буква, письмо, посланіе (γράμμα).
 кънигачни книжникъ (γραμμатеύς).
 къпина терновый кустъ (βύτος).
 къпкъ мѣсто для плаванія, купальня
 (κολυμβήθρα); есть же въ крѣпкѣхъ на
 овчн къпкън 75—ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσο-
 λύμοις ἐπὶ τῇ προβητικῇ κολυμβήθρα...
 (славянскій переводъ неупрекъ).
 лакомаство жадность.
 либанъ — λίβανος.
 ликостопни хороводъ, хоръ (χοροστασία).
 ликра 167 — λίτρα? λίβρα?
 лихва прибыль, процентъ (τόκος).
 лихъ излившій, чрезмѣрный; дурной,
 злой (περιττός, ὑπερβάλλων, αἰσχροός); і
 ꙗко из лихъ двѣлѣхъ сѧ і оумаслѣхъ
 сѧ 7 — καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἐαυτοῖς
 ἐξίσταντο καὶ ἐθαύμαζον.
 лишши 137 описка вм. лишши.
 логъзати цѣловать.
 ложи логовище (φωλεός).
 лознъ виноградный (ἀμπέλου).
 лонъ грудь, вѣдра; на лонъ — на колѣни.
 лоуцаше ести неправильно передаетъ гре-
 ческое: διαφέρεσθε πρὸς, что въ дан-
 номъ случаѣ значить: «отличаетесь
 отъ...» 57.
 лѣстити обманывать, вводить въ заблу-
 жденіе, поступать коварно (ἀπατᾶν,
 πλανᾶν, δολιοῦν); лѣстити.
 лѣсть заблужденіе, обманъ, прельщеніе;
 лѣсть богатствнѣ—ἡ ἀπάτη τοῦ πλοῦτου.
 лѣпо прилично, подобаеть.
 лѣпота красота, украшеніе, достоинство
 (ὡραιότης, κόσμος); въ лѣпотѣ, по лѣпотѣ
 по достоинству, какъ подобаеть (εἰ-
 κότως).
 лѣтъ можно, слѣдуетъ; не лѣтъ невоз-
 можно.
 лѣха гряда, борозда, рядъ; і възлагеша
 на лѣхы на лѣхы 7 — καὶ ἀνέπεσον
 πρασιαὶ πρασιαί!...

ажка лукавство, хитрость, злоба, под-
лость.
ажкавнѣ извилистый, дурной, злой, ко-
варный; ажкавнѣ о сѣмь обличнѣ
врѣдѣ 154 — *буквальный переводъ съ гре-
ческаго, вследствие чего несогласованіе*
(по гречески: ἐγκάρσιον τὸ πῆμα).

мало немного времени; при мало — ἐτι μι-
κρόν; по малѣ спустя немного времени
(μετ' ὀλίγον, μετὰ μικρόν, ὀλίγον), къ
малѣ вскорѣ, не на долго.
милостивѣ сострадательный, полный уни-
женія, благочестивый 78 (πίσις).
милостивнн милосердіе, милость (ἔλεος),
милостивнн, даръ.
миль достойный сожалѣнія, милый, до-
рогой; I милн (моу) кыша 6 — καὶ ἐσπλαγ-
χνίσθη, ἐπ' αὐτοῖς.
мирнѣ мирской (тоу) хѣтрѣу).
миса блюдо (πίναξ).
млава шумъ, крикъ (θόρυβος), молва.
млактн приводить въ безпокойство,
шумѣть (θоруβεῖν); смутиться, придти
въ безпокойство? 111.
мночѣствѣ см. многочѣствѣ.
моци имѣть возможность, быть въ си-
лахъ, быть здоровымъ.
мрѣжа сѣть (δίχτυον).
моуднтн медлить (χρονίζεῖν).
моурнѣ зѣлопъ (Αἰθίοψ).
мѣкнжтн см проноситься, протекать (διέρ-
χεσθαι).
многѣстрѣвѣтнѣ много трудностей въ
себѣ заключающій.
многѣчѣствѣ драгоцѣнный (pretiosus).
мнѣожнѣцию много разъ, часто.
мытннѣца таможня, мѣсто для сбора по-
датей (τελώνιον).
мѣкнжтн см см. мѣкнжтн см.
мынтн см уменьшаться, умяляться (ἐλατ-
τοῦσθαι).
мынѣтн думать, полагать.
мыстнн мстнть, наказывать, защищать
кого отъ кого (ἐχθιχεῖν).
мыста наказаніе, отпущеніе (ἐχθιχσις).
мѣдрѣствовати — φρονεῖν; тождѣ дрогѣ къ

дрѣгѣу мѣдрѣствовати 178 — τὸ αὐτὸ εἰς
ἀλλήλους φρονούντες.
мжштнѣ (отъ мжштн?) измаранный?
120.

мнѣдѣтн наблюдать, сохранять (περιποι-
εῖσθαι) 106.
мнѣждатн говорить кому (съ кѣмѣ), тол-
ковать, побуждать, возбуждать кого
(προβιβάζειν).
мнѣдомн 135, *описка см. мнѣдомн, подѣ*
вліяніемъ предыдущаго намѣ.
наглашатн оглашать (περιχεῖν).
надѣтн см надѣяться, полагаться, до-
вѣрять, быть мужественнымъ (θαρ-
σεῖν).
назрѣтн наблюдать, слѣдить (παρατη-
ρεῖν).
назнаменаніе обозначеніе.
назнаменатн отмѣтить, изобразить, обо-
значать.
наказати, наказывати воспитывать, наста-
влять, обучать (νουθετεῖν, παιδεύειν).
наковальнѣ наковальня (ἄκμων).
нарѣ — νάρδος.
наслѣдовати наслѣдовать, быть послѣдо-
вателемъ, преемникомъ кому въ чемѣ,
88 (imitari).
наслѣданнѣ 78 наслѣдникъ, послѣдова-
тель (successor).
наслѣдѣствовати; о наслѣдѣствовѣтнѣ —
ὕπερ τῆς κληρονομούσης.
настоаннѣ пресмникъ.
никачнѣмъ бесполезный, негодный (ἀδό-
χιμος, ἀχρεῖος); никачнѣм кыша — ἡχρεῖ-
ώθησαν.
неакнѣ неприличный, позорный.
не моци см. моци.
немдрѣ вѣднѣ несвѣдующій, невѣжест-
венный (соб. немудрый знаніемъ) 106.
немнѣдшн добра, стр. 58: *въ одномъ изъ*
греческихъ вариантовъ, слову μισάχριοι
соответствуетъ μισάχθιοι.
непразднѣмъ беременная (ἡ ἐν γαστρῇ
ἔχουσα).
непрнзннѣ исходящій отъ дьявола, дья-
вольскій (δαιβόλου).
непрѣрѣдомъ нескончаемый.

непрѣмѣннѣ неизмѣнный (ἀναλλοίωτος).
 непримиримый (ἀδιάλλακτος).
 нѣщивати думать, разсуждать, воображать, предполагать въ комъ кого; нѣщивѣша призракъ быти — ἔδοξαν φάντασμα εἶναι; кого мѣ нѣщивѣхѣ народи — τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι; ангела благотворива дѣла нѣщивѣхѣши — ἄγγελον ἀγαθοποιὸν διάβολον ὑποπέυσαντες; даръ бжн нѣщивѣ сребромъ стѣжати — τὴν δωρεάν τοῦ Θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.
 несгласнѣ негармоничный, нестройный; 135: ἄσημος.
 нѣщиво безъ бѣдности.
 нецѣлѣннѣ нецѣлѣнность, вѣчность, безсмертіе (ἀφθαρσία).
 низѣснѣ спустить внизъ (καθιέναι).
 николи, -же никогда (οὐδέποτε, ποῦποτε) не имать вѣждѣдати сѣ николиже — οὐ διεψήσῃ ποῦποτε.
 ницѣ прил. прηνής, ἐπὶ πρόσωπον; изница косо (смотреть), грозно (говорить).
 ницю описка в.м. ни сжю (греч. μὴ ὄντος) 80.
 нос им. ед. Ной, греч. Νῶε.
 нѣ, нѣ но, разнѣ только, кромѣ.
 нѣднѣ сѣ быти принужденнымъ; нѣдѣлахъ сѣ 185 пропущенъ малолѣ писати, который имѣется въ спискѣ XV в., принадлежащемъ Московской Духовной Академіи.
 оевнѣти показывать, выяснять, раскрыть.
 оевнѣ но (μέντοι, πλήν), но кромѣ того.
 оевнѣннѣ сѣ. оевнѣннѣ.
 оевнѣ обильный, богатый.
 оевнѣти кругомъ обходить, проходить мимо; вѣсѣ лѣто оевнѣци — каждый проходящій годъ.
 оевнѣсть власть, возможность, полномочіе (ἐξουσία); область, окрестность (περίχωρος).
 оевнѣстнѣ поймать, обмануть, перехитрить; оевнѣстнѣ словомъ — ἀγρεύειν λόγῳ.
 оевнѣстнѣ одѣвать (ἐνδύειν, ἰματίζειν).

образъ родъ, видъ чего; тропъ (τρόπος) терминъ теоріи словесности.
 оевнѣти сѣ повернуться (στρέφασθαι); отвернуться 148.
 оевнѣтнѣ, -штѣ заставлятъ молчать, обуздать (φισοῦν).
 оевнѣннѣ участникъ, сообщникъ (κοινωνός).
 оевнѣ тотъ, этотъ; оевнѣ... оевнѣ — одинъ... другой; нннѣ... оевнѣ — ἄλλοι δὲ... ἄλλοι δὲ (также: итерн — ови).
 оевнѣ — горячка, жаръ въ болѣзни; оевнѣ жегомъ — πυρέσσουσιν.
 оевнѣти кругомъ обходить, проходить; лѣта оевнѣци 77 родит. врем.
 оевнѣннѣ обладаніе, владѣніе (κτᾶσεις).
 оевнѣжати окружать, заключать въ себѣ, хватывать, обнимать (περιέχειν, ἔχειν, ἐπέχειν); глашѣ же къ звѣнѣннѣ прнѣтѣж оевнѣжѣ како прѣдѣстѣдннѣ нѣнѣраахъ 96 — ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κελημένους παραβολὴν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο.
 оевнѣннѣ дѣлать зло, вредить (κακοῦν).
 оевнѣннѣ искушать (πειράζειν).
 оевнѣннѣ — оевнѣннѣ.
 оевнѣннѣ; Къ концу о оевнѣннѣ разогнѣ дѣдѣнѣ 32 — εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Μωσέως συνέσεως τῷ Δαυίδ.
 оевнѣ тотъ (ἐκεῖνος).
 оевнѣннѣ, оевнѣннѣ такой-то (ὁ δεῖνός).
 оевнѣннѣ смутить, беспокоить 190.
 оевнѣннѣ; къ концу въ пѣннѣннѣ о оевнѣннѣ — εἰς τὸ τέλος ἐν ὑμνοῖς ὑπὲρ τῆς οὐδόης 80.
 оевнѣннѣннѣ остальное, прочее (по оевнѣннѣ Буслаева) 137.
 оевнѣннѣ оставлять, пренебрегать, забывать 144.
 оевнѣннѣ = оевнѣннѣ отступать, уклониться.
 оевнѣннѣ осиротѣтъ 145; оевнѣ оригиналь Изборника 1076 г. мога быти оевнѣннѣ; во всякомъ случаѣ здѣсь влнѣннѣ народнѣннѣ этимологіи.
 оевнѣннѣннѣ, оевнѣннѣннѣннѣ, говоритъ 193.
 оевнѣннѣннѣ отнюдь, вовсе (διὰ παντός, εἰς τὸ παντελές).

огнище тишина на морѣ, спокойствіе, гавань, пристань (γαλήνη, λιμήν).
 отъдаиіе воздаяніе, окончаніе; прощеніе (ἀνταπόδοσις, ἀμοιβή, ἄφεσις, ἔκτισις).
 отъимение *описка* *см.* отъимение 136.
 отъиметати *са*, отъимѣтати *са* отрицать, не признавать, отказываться (ἀρνεῖσθαι).
 отъимѣщеніе, 1) отъимченіе, 2) воздаяніе, возмѣщеніе; *ка* отъимѣщеніе 106 — въ воздаяніе, вмѣсто.
 отъиждоуже откъуда (δθεν).
 отъижда совершенно (καθόλου, διαπαντός, ὅλως).
 отъпасти. отпадема оже отъ врага моихъ таша 30 — ἀποπέσοιμι ἄρα τῶν ἐχθρῶν μου κενός.
 отърада отдыхъ, успокоеніе, утѣшеніе.
 отършти отвѣтити, отказать, — *са* отказаться; проститься, разставаться; отърека *са* нма — ἀποταξάμενος αὐτοῖς.
 отърочна освобожденный отъ чего (παρητημένος).
 отъштити причинять вредъ, наказывать (ζημιοῦν) 142.
 отъноудоуже *см.* отъиждоуже.
 оубсжати обнищать, сдѣлаться бѣднымъ (πτωχεύειν).
 оцатна укусный; — тно вино — ἐσμῶνισμένος οἶνος.
 оцатна сдѣланный изъ укуса, приправленный укусомъ, кислый 132.
 оче = аще если.
 очраити омрачать, ослаблять (ἀμαυροῦν).
 очютити узнавать, распознать.
 пакъ опять, снова (πάλιν).
 панаида *соб. имя* *греч.* Παλαμήδης. (Ислѣд. по русск. яз. т. I, стр. 314, изданіе отд. русск. яз. и слов. Ак. Наукъ).
 пичаль печаль, забота, занятія; печаль скѣта сего — ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου.
 пиши *са* заботиться, огорчаться, скорбѣть (λυπεῖσθαι) 100.
 писма буква 185.
 питѣти = питати.

пишанъ *въ греч. текстъ, приводимомъ по изданію Миня на стр. 46, этому слову соответствуетъ τῆς τροφῆς, см. оживаемо τῆς τροφῆς.*
 плава бѣлый, желтоватый, зрѣлый; видите нигы *шко* плавы сѣтъ къ жатѣ — θεύσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσι πρὸς θερισμόν).
 плакати мыть; плакаахъ мркжа — ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα.
 плапанца полотно, покрывало (ὀθόνη).
 плапци *описка* *см.* плапци 178.
 плапци обувь, башмакъ, сандалія (σандаλίον).
 плакель сорная трава (ζιζάνιον); изъверѣте прѣжде плакель и съважѣте к 26 — συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δήσατε αὐτά. покѣдѣти изслѣдовать, узнать (διηγεῖσθαι).
 поганъ языческой, варварскій.
 подати давать возможность 136.
 подвигити двинуть, самому двигаться, спѣшити; побуждать, убѣждать (ἀναγκάζειν).
 подвизати колебать, двигать, побуждать; — *са* двигаться, домогаться, стремиться (σαλεύεσθαι, ἀνακινεῖσθαι; ἐπίγειεσθαι).
 подоконмѣниіе 134 *буквальный переводъ греческаго ὀμωνυμία; въ первоначальномъ славянскомъ текстѣ должно было быть: подоконминіе, позднѣйшій же переписчикъ осмыслилъ его словомъ имѣниіе.*
 подыма удобный, соответствующій, добавочный.
 подрога близкій, товарищъ.
 подрожниіе другъ, ближній, супругъ, супруга.
 подымати поднимать, брать, усвоивать; употреблять 137.
 пожиша 33, *ошибочно* *въ* положима (προβλεπτο).
 позокати съѣдать, поклевать; и придоша птица нескыма и позокаша к — καὶ ἦλθε τὰ πτερινά, καὶ κατέφαγεν αὐτά.
 показати показывать, обучать, исправлять, наказывать (δεικνύναι, σφραγίζειν, παιδεύειν).

покоръ смиреніе, покорность.
 покосанъ благоприятный, удобный.
 покровъ кровля, крыша (τὰ κέραμα).
 помазаніе мазь, масло (μύρον).
 помянуть кивать, давать знакъ (χάτα-
 νεύειν) 116.
 понѣ также бы, хоть бы (καὶ).
 пораждать сѣ възраждаться.
 порождство возрожденіе 64.
 послушаніе слухъ, слушаніе, органъ
 слуха (ἀκοή).
 песпѣхъ рвеніе, напряженіе, энергія
 (σπουδή, ἐνέργεια).
 повторити исправить, переимѣнять, из-
 мѣнять.
 петьцати (сѣ) заботиться, стремиться
 къ чему 143.
 потажьельна осмѣивающій, произносимый
 съ насмѣшкой; потажьельно сынчимъ
 похούхмани 139 *мѣсто испорченное.*
 похващати схватывать, удовлять, похи-
 щать (συναρπάζειν).
 похотѣти чему и чему, пожелать, поза-
 риться на что 145.
 похούхманіе насмѣшка, осмѣяніе.
 почитаніе чтеніе (ἀνάγνωσμα).
 почитати почитать, оказать уваженіе (τι-
 μάω, σέβασθαι); читать (ἀναγιγνώσκειν).
 приальчанъ голодець (πρόσπεινος).
 призрѣти на кого посмотриѣть, взглянуть,
 обратитъ вниманіе (ἐπιβλέπειν ἐπὶ τινα).
 прииждити издержать лишнее (προσδα-
 παύω).
 приажати, приажати предаваться, быть
 усерднымъ; заботиться (ἐπιμελεῖν).
 прилогъ прибавленіе, что прилагается
 къ предмету, эпитетъ 135.
 приложити *описка см. приложить* 154.
 приложити сѣ случаться, приключаться;
 ср. ключити сѣ.
 прилѣпити сѣ присоединяться, имѣть об-
 щеніе (κολλᾶσθαι).
 приницати наклоняться, заглядывать во
 что, вникать (παρακύπτειν) 142.
 припасти, припасти случаться, приключо-
 чаться; припадать къ кому, прибѣ-
 гать къ кому (съ просьбою), подхо-
 дить (προσπίπτειν, προσέρχασθαι).

присканжти, прискандати увидавъ, -винуть
 (χαυματίζεσθαι).
 присканти сѣ поселиться подлѣ (παροικεῖν).
 присно всегда, постоянно.
 приснъ искренній, ближній; частный, осо-
 бенный (ἴδιος): о приснѣ и окщинѣ 123.
 приснь родня.
 приспѣти приходить, спѣшить, поспѣ-
 вать 85.
 присѣдѣти сидѣть подлѣ, быть подлѣ
 кого (προσμέλειν τινί).
 притыкати наталкиваться, примыкать,
 уподоблять 121.
 притажаніе имущество, владѣніе, досто-
 яніе (κτῆμα).
 причастіе участіе въ чемъ л.; комъ *ли*
 причастіе свѣтоу къ тьмѣ — что общаго
 между свѣтомъ и тьмою.
 причастити сдѣлать кого участникомъ;
 -сѣ быть участникомъ, получать въ
 удѣлъ часть чего (μετέχειν, κοινω-
 νεῖν).
 причастникъ сообщникъ, сотоварищъ
 (κοινωνός).
 прияти любить, доброжелательствовать.
 пригонити прогнать, опровергнуть 194.
 предлъжиніе продолженіе, прибавка, уве-
 личеніе 137.
 прозжати произращать, производить,
 произростать.
 прокою; и прокою и такъ далѣе (καὶ τὰ
 ἐξῆς) 129.
 промысльнъ напередъ обдумывающій,
 заботливый.
 проскѣтити освященіе; 123: φωταγογία.
 прости сѣ освободиться (ἐλευθεροῦσθαι).
 пространити расширить, распространить,
 давать просторъ; въ скрѣби простра-
 ннаъ мы еси 28 — ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς
 μοι, т. е. «въ тѣснотѣ душевной (горѣ)
 ты далъ мнѣ просторъ».
 простъ прямой, простой, чистый (ὀρθός).
 протнваліи не послушаніе, неповино-
 веніе (ἀπειθεία).
 протнжъ противъ; протнжъ снакъ своимъ —
 χάτὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν 116; противю
 изнда (ὀπλήντησεν).

протрѣзати прорывать, разрывать (διαρ-
ρήγνύναι), -са прорываться.
прочие итакъ, впрочемъ; всё (во времен-
номъ значеніи); спити проче — καθεύ-
дете τὸ λοιπόν (вы всё спите); на-
ночь 197.
прочни остальной, слѣдующій.
прѣвѣе раньше, нѣкогда.
прѣсть прахъ, пыль, земля, плоть, тлѣнъ.
прѣкратити са обратиться, совратиться,
уничтожиться 154.
прѣдѣла граница (ὄρια).
прѣзориа гордый, хвастливый.
прѣзоретво гордость, высокомеріе.
прѣложинне пережѣна, превращеніе.
прѣложити положить между чѣмъ, пере-
мѣнить, измѣнить что-л. во что-л.
(μεταβάλλειν, μετατιθέναι).
прѣмо напротивъ, на встрѣчу, прямо къ
(ἐναντίον) 172.
прѣмѣрити взвѣшивать (σταθμίζειν, ζυ-
γιστάτεῖν).
прѣосидѣти обижать; презирать (ἀδικεῖν,
καταφρονεῖν).
прѣподосне святость, добронравіе (ἁγιώ-
της).
прѣподосанъ добродѣтельный, святой
(ἅγιος).
прѣпроста просто, прямо.
прѣпрѣти, -прж, -приши убѣдить, побѣ-
дить (πειθεῖν, νικάω); ꙗко да оправданши
сы въ словесе твоихъ I прѣприши вънигъ-
да осидити сы 31 — ὅπως ἂν δικαιωθῆς
ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ
ἐκρίνεσθαί σε.
прѣрѣккати перечить, противорѣчить.
прѣспѣти превосходить, возвышаться
надъ чѣмъ (ὑπερῆρειν).
прѣставити переставить, перебирать, пре-
кращать; -са пережѣниться, измѣ-
ниться, — въ образы нхъ 147 принять
ихъ душевный обликъ.
прѣти спорить, противорѣчить (διακρί-
νεσθαι).
прѣщати грозить, предостерегать, при-
казывать, требовать (διαστέλλεσθαι,
παρηγγέλλειν).
пржжати мучить, -са напрягаться, ме-

таться, рваться; и пржжеть са съ
пѣнами — καὶ σπάρσσει αὐτὸν μετὰ
ἀφροῦ.
пѣрацъ ходатай по дѣламъ, ведущій дѣло.
пѣназь 1) динарій, 2) мелкая монета,
3) вообще: монета, деньги; да... коу-
пимъ дѣкѣма сѣтома пѣназь хлѣкы —
ἀγοράσωμεν διακοσίων δηναρίων ἄρτους.
пѣто оковы на ногахъ; пѣпи (πέδη).
пѣкота рабство (δουλεία).
пѣкотати быть рабомъ, служить, рабо-
тать (δουλεύειν, ἐργάζεσθαι).
пѣкнъ ровный, одинаковый; тако же не
кѣ ракъно сѣвѣдѣтѣлѣство ихъ 9 — καὶ
οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν
(sed non erant paria ipsorum testi-
monia).
пѣнти заботиться о комъ, имѣть кого
на сердцѣ; не родниши ни о комъ же — οὐ
μέλει σοι περὶ οὐδενός.
пѣрк кромѣ, исключая (χωρίς).
пѣрдѣккати 184 значеніе неясно; мѣсто
испорченное.
пѣрдѣкшинне отпущеніе (грѣховъ) 82 (ab-
solutio).
пѣрдѣкшити развязать, освободить, про-
стить, уничтожить, сокрушить.
пѣрличъ различно 191.
пѣрочѣ 128, можетъ быть вм. разоумѣнне
или разоумѣтти нѣ; согласно греческому
νόει ожидали бы: разоумѣн.
пѣрочѣнне пониманіе, знаніе, разузнава-
ніе (ἐπίγνωσις) 119.
пѣрочѣ разумъ, смыслъ, мнѣніе, позна-
ніе, основная мысль, основная идея
(σύσσεις; ὑπόθεσις) 106; γνώμη, θεωρία.
пѣрочѣтти, разоумѣвати держать въ умѣ,
понимать, подразумѣвать 137; думать,
соображать 141.
пѣро соха (ἄροτρον).
пѣро плечо.
пѣснъ разный.
пѣспѣтне улица, переулокъ (ρύμη, πά-
ροδος).
пѣстѣтти отстоять, быть отдѣленнымъ,
быть разсѣяннымъ; тѣмъ же расто-
щамъ съкравъшаго и Ѧ конць блѣтти

не вполне соответствует греческому: τὸν διὰ σοῦ τὰ δεσπῆτα συναΐφанта ἄκρα ἀγαθότητι 151.

расоудити разбирать, судить, обсудить.
расъметрѣнаѣ умѣющій разбирать, различать (ὁ διακριτικός).

рачитѣль любящій, приверженецъ, поклонникъ, усердный (οἱ ἔραστοὶ τῶν γραφῶν).

рачитн любить, заботиться, хотѣть, соглашаться.

рѣкъши то есть, такъ сказать 136.

риза платье, верхняя одежда (ἱμάτια).

рваннѣя 77 нелюбо, м. б., в.м. дароуаннѣ.

Можно думать, что рисовавшій орнаментъ въ оригиналѣ отрывкомъ забылъ поставить киноварью Да-; позднѣйшій же переписчикъ принялъ это слово за слово женскаго рода.

рогъ 153 сила (рогъ — символъ силы).

родити см. радити.

рожднѣ вѣтки (τὰ κλήματα).

ротити сѣ клясться, съ клятвою утверждать, божиться (κατανάδεματίζεин).

рѣкънота истина (ἀλήθεια).

рѣкънотнвнѣнъ истинный, реальный, несомнѣнный, явный 78. *Предполагаемый латинскій текстъ см. подъ словомъ нже.*

ржковатъ 48 охапка, захватываемое рукою, вязанка (снопъ?); нже не плодovitѣ зймѣѣ ржковатѣмн лбнѣнѣ мвнтн матеръ — *представляетъ испорченный текстъ, не вполне соответствующій греческому; ожидали бы ржковатѣмн.*

радъ строй, порядокъ.

садъ растеніе, дерево.

садовнѣн растенія, деревня, садъ.

свѣтнло 128 свѣтильникъ, свѣточъ; акы нсоушнѣ бѣѣскоуѣ свѣтнлоу въ срѣцн ошибочно в.м. акы не сжштѣу бѣѣскоуѣ свѣтнлоу въ срѣцн. *Переписчикъ Сборника дат. п. свѣтнлоу принялъ за внимательный, а отрицаніе соединилъ съ причастіемъ, образовавъ новую форму отъ глагола нести; соответственно въ*

такимъ похищеніемъ изменились и окончанія причастія и прилагательнаго.

свѣтъ оставнѣ см. оставити.

свѣтълѣ свѣтлый, ясный (τηλαυγής).

свѣтълѣство блескъ; 123: λαμπροφορία.

свѣтъннѣнѣ свѣтость, благочестіе (ὁσιότης).

свѣтъннѣнѣ 153 в.м. свѣтъннѣнѣ (какъ въ другомъ спискѣ), т. е. среди двухъ священниковъ.

сѣ нар. вотъ (ἰδοῦ), здѣсь (hic).

сѣко описка в.м. сѣкѣ стр. 176, греч. тежѣтѣ, см. подъ словомъ ндѣ.

сѣлкѣ стоуѣ великій, такой.

сѣлкѣзмн осмысленіе греческаго термина: σολοικισμός.

сѣло поле, деревня, помѣстье (ἀγρός).

сѣлнѣнѣ полевой (τοῦ ἀγροῦ).

сѣуѣкло свекла (σεῦχλον).

снла снла, доблесть, добродѣтель (δύναμις, ῥώμη, ἀρετή, vis, vigor, virtus),

снлож оуѣко мѣчннѣнѣ нго насѣѣдоуѣмѣ 77 въ латинскомъ оригиналѣ можно предполагать: virtute quoque passionis eum imitemur

снцѣ таковѣй, такой; снцѣ глаголаннѣнѣ 176 — таῦτα λέγοντες.

снрнннѣнѣ ящнѣкѣ (γλωσσόχομον).

снждѣланнѣнѣ гончаръ, горшечникъ (κεραμεύς); снждѣланнѣнѣнѣ — τοῦ κεραμέως.

снланнѣнѣнѣ рыболовъ на морѣ (ἀλιεύς).

снловнтн говорить, называть. сѣтѣу оуѣмоу гѣтѣко слѣнн сѣ гласѣ 135 испорченное мѣсто; *первично должно было быть: свѣтъ оуѣмоу гѣтѣко слѣнн сѣ гласѣ, причемъ слова: гѣтѣко слѣнн сѣ — неправильный переводъ греческаго ἑτιμολογεῖται, id est ἑτιμος переводчикъ смѣшалъ съ фонетически тождественнымъ въ его выговорѣ: ἑτιμος.*

снлуѣжѣнѣ невольничество, рабство; служба, литургія, жертва.

снѣзѣ проскурнѣнѣ (растеніе) 132 (σαῖβα).

снѣнѣнѣ музыкантъ, играющій на свирѣли (αὐλητής).

сннѣнѣ отрядъ войска, третья часть коюрти (σπεῖρα).

снѣдѣ кругъ, группа; послѣднтн нѣ всѣ на

споды на споды 7 — ἀνακλῖναι πάντας
 συμπόσια συμπόσια.
 спжда мѣра сухихъ тѣлъ (μόδιος, κό-
 ρος) 191.
 срамаживъ стыдливый (αἰσχυντηρός).
 срачница одежда нижняя, рубашка (χιτών).
 срѣсти встрѣчать (ἀπαντᾶν).
 стлѣпа колонна, башня, твердыня (τύρ-
 γος) 181.
 страсть несчастіе, страданіе, мученіе,
 горе (πάθος, βίαστος, ὀδύνη); страсть.
 стрижникъ духовное лицо; стрижнищи
 духовенство.
 стрѣна 138, описка вм. стронна, на что
 указываетъ и надстрочный знакъ надъ
 н, и соответствующее этому слову
 греческое: ἀρμόδιος.
 стронникъ устройство, предусмотритель-
 ность, умыселъ, промыселъ (πρόνοια).
 строула рана (τραῦμα).
 студенець источникъ, ключъ, колодець
 (φρέαρ, πηγή).
 стыднги сѧ стыдиться, стѣсняться въ
 присутствіи кого, сѧ почтеніемъ отно-
 ситься 144.
 стѣна улица широкая (πλατεῖα, ρύμη).
 стѣна тѣнь (σχιά).
 събраги собирать изъ чего что, соста-
 влять; Мелхиседекъ събраги сѧ 119—
 ὁ Μελχισεδὲξ συνάγεται.
 съблзнь соблазнъ, ошибка, недостатокъ
 (σφάλμα, πλάμη, σφάλμα).
 събасы 194 швабы.
 съблѣщи, съблѣчнги, съблѣкати раздѣ-
 вать, снимать одежду (ἐκδύειν); -сѧ
 снимать съ себя что, раздѣваться
 (ἀποδύεσθαι, ἀπεκδύεσθαι); 85: разобла-
 чаться.
 съврѣшати совершать, исполнять; 185
 предлагать: ежи сѧ сказавъ оучинени
 (описка вм. оучини) съврѣшажши въводи-
 моу дѣтнроу и глѣще бчи сѧ 185 — ὁ
 ἔρμενεύεται μάθησις, ἐντελλόμενον τῶ
 εἰσαγομένῳ παιδί· καὶ λέγον· μάθε (Из-
 сльд. по русск. языку, изд. Отдѣленія
 русск. яз. и сл. Ак. Наукъ, т. I,
 стр. 312).
 съврѣшнги сѧ сковчаться.

съѣствовати извѣщать, объявлять, испо-
 вѣдовать 84.
 съѣжъ узлы.
 съдоушнъ одушевленный (ἐμφυχος; ani-
 matus).
 съдѣлающимъ незаконно можно думать, что
 русскій переписчикъ Изборника пред-
 ложъ сѧ соединилъ сѧ причастіемъ и вм.
 сѧ дѣлающимъ поставилъ съдѣлающимъ.
 съказаниѣ объясненіе, толкованіе.
 съказати толковать, объяснять, перево-
 дить (διερμηνεύειν, φράζειν).
 съкончати сѧ окончиться, совершиться,
 исполниться (πληροῦσθαι).
 съкрокъ тайное, скрытое мѣсто; въ съкро-
 вѣхъ — ἐν τοῖς ταμείοις.
 съкроушнги сокрушать мучить; съкроуш-
 нымъ — τετρακισμένους.
 сълагати, съложити соединять, сравни-
 вать; -вшнги 138—сопоставлять факты.
 съмирнги сѧ мириться, поддерживать
 миръ (εἰρηνεύειν).
 съмотрениѣ осматриваніе, наблюдение,
 распоряженіе, управленіе.
 съмотрѣнннъ касающийся благоустрой-
 ства, домостроительства.
 съмотрѣтн; съмотрѣшаа апостола 175—
 συνιδόντες (ταῦτα)...
 съмышлѣтн вѣлко воображать многое о
 чемъ, хвалиться чѣмъ.
 съмѣра мѣра; 191: содержаніе мона-
 стыря, отпускаемая (на монастырь)
 суммы.
 съмѣриннги 61 сопровожденіе (σμήται).
 съмѣшиннги безпорядокъ, замѣшатель-
 ство (ταραχή); 113: смѣшеніе.
 съмасти потрясти, смутить (ταράσσειν).
 сънагѣдѣтн охранять, спасать, оберегать
 (περιποιεῖσθαι, φυλάττειν, σώζειν).
 сънаинци собраніе, синагога (συναγωγή).
 сънмъ собраніе, синодронъ (συνέδριον).
 сънати снимать, отдѣлять что-л. отъ
 чего; -сѧ 46 схватиться, состязаться
 (συλλαμβάνεσθαι).
 съвасъ спасеніе (σωτηρία).
 съвона препятствіе.
 съврѣмѣтнги сѧ быть направлену, подра-
 жать, слѣдовать; съмѣринннмъ съврѣ-

мѣщае са — τοῖς ταπεινοῖς συναπαυόμενοι.

сѣтворити дѣлать, работать, трудиться.

сѣтрукити исполнить.

сѣтязати са спорить, бесѣдовать, разговаривать (συλλαλεῖν).

сѣтязати мучить, угнетать; -са томиться, тяготиться, мучиться 142 (θλίβειν).

сѣмо сюда (ᾧδε, ἐνθάδε).

сѣнь тѣнь, шатеръ, палатка (σκιά, σκηνή).

сѣмнѣти (са) сомнѣваться, опасаться, страшиться 142.

сѣпръ противникъ на судѣ, противникъ (ἀντίδικος).

сѣпрѣгъ упряжь, пара воловъ (ζεύγη τά).

сѣтъ говорить, говорить.

такѣ ми и бога, см. бога.

галанти определенное количество благороднаго металла (около полторы тысячи рублей) — τάλαντον.

татъ воръ (κλέπτης).

таха священнононкъ слишкомъ скоро постриженный въ священнононки.

таче затѣмъ.

терѣдь твердыня, крѣпость 82.

тетрархъ — τετράρχης.

тишти бѣжать (τρέχειν).

ти и (καί).

тожда и, и потомъ (καί).

трагъ площадь, рынокъ.

тражище деревня, селеніе, площадь, рынокъ.

трапѣти выдерживать, сносить, постоянно быть при чемъ, оставаться (ὑπομένειν, προσκαρτερεῖν); быть долготерпѣливымъ (μακροθυμεῖν).

тредъ утомленіе, трудъ, безпокойство (κόπος).

тредати дѣлать непріятности, разстраивать, докучать (κόπους παρέχειν).

трѣка жертва (θυσία).

трѣка близкій, нужный (ἀναγκαῖος) 174.

трѣзковати быть трезвымъ.

трѣдъ болѣзнь; нмы водны трѣдъ — ὄδρωπικός.

трѣтъ стража, войско.

тѣжда чужой (ἀλλότριος).

тожда тамъ же, тутъ же.

тоѣни даромъ (δωρεάν).

та; къ томоу при этомъ, вообще, впредѣ, уже, наконецъ (λοιπόν). к томоу не сѣгрѣшан — μήχετι ἁμάρτανε; и не видѣ его к томоу — καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι; тѣмъ поэтому (διό).

такѣмо — только; не имамъ сѣди такѣмо ἔχѣкѣ — οὐκ ἔχομεν ᾧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους.

тачѣнь равный (ὅμοιος).

тащѣнь усидчивый, быстрый на что, горячій; тащѣнѣаго гнѣкѣ... не соотвѣтствуетъ иреческому τὸν ταχυπαδίῃ χυμόν (sic) 134.

тащѣ пустой, тщетный, ничтожный (κενός, μάταιος).

тащѣнь одноименный (ἐπιώνυμος).

тѣ 191 то, такъ, въ такомъ случаѣ, ср. *Маріинское Четвероевангеліе* изд. *Яича*, стр. 17, строка б.

тажати работать, трудиться, обрабатывать.

оу уже (ἤδη); не оу — еще не (οὐπω); ни оу ли чюте ни разумѣте — οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ συνίετε; ни оуко кѣ — οὐπω γὰρ ἦν; оуко итакъ, вѣдь, же, такъ, равнымъ образомъ, также (οὐν, ἄρα, τοίνυν, ποιοῦ).

оугодьянкѣ; Ёко кѣ распы ети чѣкоу оугодьянкоу — ὅτι ὁ Θεὸς διεσκόρπισεν ὅσα ἀνδρωπαρέσχων.

оудѣкѣкѣти крѣпнуть (παχύνεσθαι).

оудѣнтѣ; оудѣни Гѣ прѣнаго своіго — ἔθαυμάσθησε Κύριος τὸν θεῖον αὐτοῦ.

оудѣкѣнти сдѣлаться господиномъ, подчинять себѣ (καταξυριεῖν).

оудѣкрѣннѣ украшеніе (decus, ornatus); оудѣкрѣннѣ норовоу — нравственная высота, нравственное совершенство 141.

оудѣкрѣнти дѣлать красивымъ, хорошимъ, улучшать; сдѣлать болѣе нравственнымъ, чистымъ.

оужасѣнь приходящій въ ужасъ, робкій (ἐμφοβος).

оукроуу м. р. кусокъ (κλάσμα).

оулоуцити достигнуть, получить.

оумалинъ смиренный.
 оумилненіе умиленіе, сокрушеніе сердечное, смиреніе.
 оуни лучше; оуни нсть — ουμνέρει.
 оуныль нерадивый.
 оуправити направлять, управлять, приводить въ порядокъ.
 оупываніе надежда (ἐλπίς) 119; увѣренность, твердая надежда (πίσциа) 79.
 оусмарь кожевенникъ (βυρτεός).
 оуставити ставить, установить, удерживать, заставляя (καταπαύειν) 176.
 оустына ж. губа, устье, входъ.
 оусь 160 см. вгесь.
 оусидити убирать, обривать (покойника) 197.
 оутворити приводить въ порядокъ, устраивать; -са быть возстановленнымъ, исцѣленнымъ; оутвори са — ἀποκατατάθη.
 оутрь утромъ.
 оутагати имѣть возможность, быть въ состояніи, удостоиться 78.
 оучинени 185 описка вж. оучени.
 оучителство учение, поученіе, наставленіе (διδασκαλία, μάθησις).
 оучредити гостеприимно принять, угощать (ξενίζειν).
 оучьжитъ ошибочно вж. оунчъжитъ (ἐξουδενώσει).
 халжга ограда, стѣна, заборъ (φραγμός).
 херовьскъ; херовьскоу ми мысль н оумъ дажда — т. е. херовньскоу 105.
 хитрость искусство, знаніе, мудрость.
 хохотъ хвостъ (οὐρά).
 хравѣрь вояка, воинъ.
 храмъ, храмина домъ (οἶκία, δῶμα).
 хоудъ малъ (μικρός).
 хоудѣ мало, на малое время, на минуту.
 хоула хула, злословіе, богохульство (βλασφημία).
 хоуловати богохульствовать, злословить, сквернословить.
 цѣлованіе привѣтствіе (ἀσπασμός).
 цѣловати привѣтствовать (ἀσπάζεσθαι).

цата монета, оболъ, динарий 183.

часть пора, время (ώρα).

чсати чесать, ласкать (слухъ) 193.

четверѣдникъ; владѣты четырема четверѣдникомъ воинномъ стрѣли — παραδούς τέσσαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν (переводъ неправильный) 177.

чсменитъ числовой.

чсма число.

чюждати са, чюдити са дивиться, удивляться (θαυμάζειν).

чкста 58 знакъ, примѣта, знаменіе (ἐπίσημα); благочестіе (εὐσέβεια); честь (τιμή); почитаніе, праздникъ, торжество 77; санъ 78.

чкстна цѣнный, драгоценный (τίμιος); достойный почитанія (venerabilis).

чмдъ люди.

штанин 154 = шатаніе.

шатаніе волненіе, смѣлость, дерзость.

шатати са подниматься, возмущаться, взволноваться (φρούττεσθαι, tumultuari).

шоудъ чуждый, сторонній (ἀλλότριος).

южскъ южный; црнца южскаа — βχσίλισσα νότου.

юнаць телець (ταῦρος).

извенна вора, договище звѣря (φωλεός).

шко какъ, когда, такъ какъ, чтобы, что (ὡς, ὡσπερ, ὅτι); шко сожири ꙗ — πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά; шкоже — ὡσπερ; ꙗко дѣкою на дсати лѣтоу — ὡς ἐτῶν δώδεκα; шко же прѣста глѣ — ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν; ꙗко влѣзъ въ коракла стѣде 4 — ὡστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι; ꙗко ми еи вьсхотѣа жраткѣ 31 — ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν; ꙗко да ὅπως ἄν, см. прѣпрѣти.

шко куда (ὅπου); шко коинждо куда ни, куда бы ни.

языкоболѣзати страдати болѣзнью языка
(γλωσσολαγείστον) 119.

языкъ языкъ, народъ, племя (ἔθνος,
λαός).

язи ел браться, держаться; — пути на-
правляться, отправляться.

жаоу, жаоу гдѣ (ἐπου).

жае веревкѣ, канатъ, цѣпь; жае жи-
аѣзно — ἄλισις.

жае вънутри (ἔσω).

жаестася предметъ, сущность, матерія,
существо 105 (ὑπόστασις).

жаестъ ὑσσωπος.

